

Christ Episcopal Church  Iglesia Episcopal Cristo

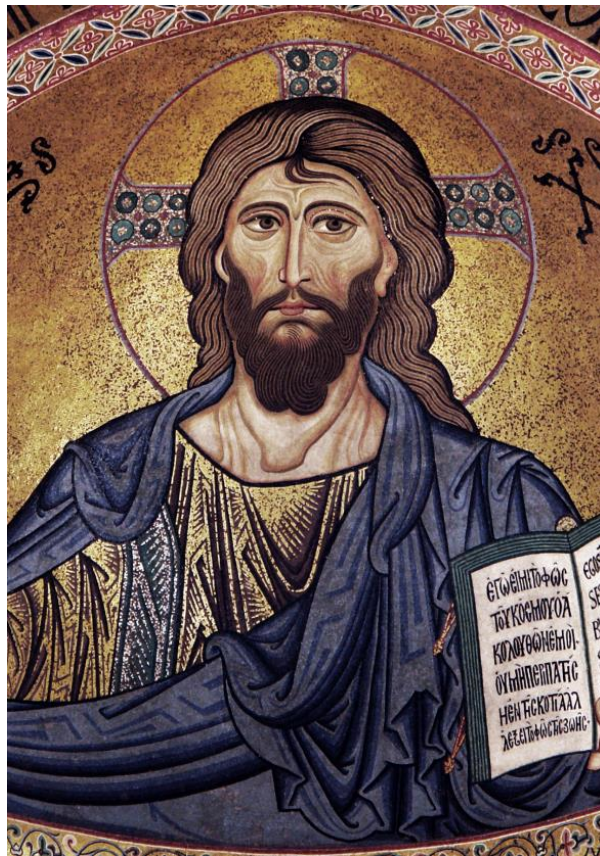
in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)



The Holy Eucharist † La Santa Eucaristía

Season of Lent, Rite I

Tiempo de Cuaresma, Rito I

Third Sunday of Lent
Holy Eucharist
7 March 2021

Entrance Hymn: No. 598

Lord Christ, When First Thou Cam'st to Earth

Celebrant Bless the Lord who forgiveth all our sins;
People **His mercy endureth for ever.**

Confession of Sins

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

Silence may be kept.

All Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, maker of all things, judge of all men: We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy Divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent and are heartily sorry for these our misdoings; the remembrance of them is grievous unto us, the burden of them is intolerable.

Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; for thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honor and glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Absolution

Celebrant Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Kyrie S 91

Tercer Domingo de Cuaresma
Santa Eucaristía
7 de Marzo del 2021

Himno de Entrada:

Juntos Como Hermanos

Celebrante Bendecid al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

Pueblo **Para siempre es su misericordia.**

Confesión de Pecado

Confesemos humildemente nuestros pecados a Dios Todopoderoso.

Puede guardarse un periodo de silencio.

Todos Omnipotente Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, Hacedor de todas las cosas, juez de todos los hombres: Nosotros reconocemos y lamentamos los muchos pecados y maldades, que en varias ocasiones hemos cometido gravemente, por pensamiento, palabra y obra, contra tu Divina Majestad, provocando muy justamente tu ira e indignación contra nosotros. Sinceramente nos arrepentimos, y de todo corazón nos dolemos de todas estas nuestras culpas; su memoria nos aflige, su peso es intolerable.

Ten misericordia de nosotros, Ten misericordia de nosotros, Padre misericordiosísimo; por amor de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo, perdónanos todo lo pasado, y concede que podamos, en adelante, servirte y agradarte con una vida nueva, para honra y gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

La Absolución

Celebrante Dios omnipotente, nuestro Padre celestial, que por su gran misericordia ha prometido el perdón de los pecados de todos los que con sincero arrepentimiento y verdadera fe se convierten a él: Tenga misericordia de vosotros, os perdone y os libre de todos vuestros pecados, os confirme y fortalezca en toda virtud y os conduzca a la vida eterna; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**

Collect of the Day

Celebrant Let us pray.

Almighty God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Lessons

The Old Testament

A Reading from the Book of Exodus [20:1-17]

Lector: Daniel Pearson

Then God spoke all these words: I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery; you shall have no other gods before me. You shall not make for yourself an idol, whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. You shall not bow down to them or worship them; for I the Lord your God am a jealous God, punishing children for the iniquity of parents, to the third and the fourth generation of those who reject me, but showing steadfast love to the thousandth generation of those who love me and keep my commandments. You shall not make wrongful use of the name of the Lord your God, for the Lord will not acquit anyone who misuses his name. Remember the sabbath day, and keep it holy. For six days you shall labour and do all your work. But the seventh day is a sabbath to the Lord your God; you shall not do any work—you, your son or your daughter, your male or female slave, your livestock, or the alien resident in your towns. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that is in them, but rested the seventh day; therefore the Lord blessed the sabbath day and consecrated it. Honor your father and your mother, so that your days may be long in the land that the Lord your God is giving you. You shall not murder. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not bear false witness against your neighbor. You shall not covet your neighbor's house; you shall not covet your neighbor's wife, or male or female slave, or ox, or donkey, or anything that belongs to your neighbor.

Colecta del Día

Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso, tú sabes que en nosotros no hay poder para ayudarnos: Guárdanos tanto exteriormente en cuerpo como interiormente en alma, para que seamos defendidos de todas las adversidades que puedan sobrevenir al cuerpo, y de los malos pensamientos que puedan asaltar y herir el alma; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Lecciones

Antiguo Testamento

Lectura del Libro del Éxodo [20:1-17]

Lector: Pedro Olivares Jr.

Dios habló, y dijo todas estas palabras: «Yo soy el Señor tu Dios, que te sacó de Egipto, donde eras esclavo. »No tengas otros dioses aparte de mí. »No te hagas ningún ídolo ni figura de lo que hay arriba en el cielo, ni de lo que hay abajo en la tierra, ni de lo que hay en el mar debajo de la tierra. No te inclines delante de ellos ni les rindas culto, porque yo soy el Señor tu Dios, Dios celoso que castiga la maldad de los padres que me odian, en sus hijos, nietos y bisnietos; pero que trato con amor por mil generaciones a los que me aman y cumplen mis mandamientos. »No hagas mal uso del nombre del Señor tu Dios, pues él no dejará sin castigo al que use mal su nombre. »Acuérdate del sábado, para consagrarlo al Señor. Trabaja seis días y haz en ellos todo lo que tengas que hacer, pero el séptimo día es de reposo consagrado al Señor tu Dios. No hagas ningún trabajo en ese día, ni tampoco tu hijo, ni tu hija, ni tu esclavo, ni tu esclava, ni tus animales, ni el extranjero que viva contigo. Porque el Señor hizo en seis días el cielo, la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, y descansó el día séptimo. Por eso el Señor bendijo el sábado y lo declaró día sagrado. »Honra a tu padre y a tu madre, para que vivas una larga vida en la tierra que te da el Señor tu Dios. »No mates. »No cometas adulterio. »No robes. »No digas mentiras en perjuicio de tu prójimo. »No codicies la casa de tu prójimo: no codicies su mujer, ni su esclavo, ni su esclava, ni su buey, ni su asno, ni nada que le pertenezca.»

Reader The Word of the Lord
People Thanks be to God.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

Psalm 19 *Caeli enarrant*

Lector: Fran Pearson

- 1 The heavens declare the glory of God, *
and the firmament shows his handiwork.
- 2 One day tells its tale to another, *
and one night imparts knowledge to another.
- 3 Although they have no words or language, *
and their voices are not heard,
- 4 Their sound has gone out into all lands, *
and their message to the ends of the world.
- 5 In the deep has he set a pavilion for the sun; *
it comes forth like a bridegroom out of his chamber;
it rejoices like a champion to run its course.
- 6 It goes forth from the uttermost edge of the heavens and runs about to the end of it again; *
nothing is hidden from its burning heat.
- 7 The law of the Lord is perfect and revives the soul; *
the testimony of the Lord is sure and gives wisdom to the innocent.
- 8 The statutes of the Lord are just and rejoice the heart; *
the commandment of the Lord is clear and gives light to the eyes.
- 9 The fear of the Lord is clean and endures for ever; *
the judgments of the Lord are true and righteous altogether.
- 10 More to be desired are they than gold, more than much fine gold, *
sweeter far than honey, than honey in the comb.
- 11 By them also is your servant enlightened, *
and in keeping them there is great reward.
- 12 Who can tell how often he offends? *
cleanse me from my secret faults.
- 13 Above all, keep your servant from presumptuous sins; let them not get dominion over me; *
then shall I be whole and sound, and innocent of a great offense.
- 14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, *
O Lord, my strength and my redeemer.

Salmo 19 *Caeli enarrant*

Lector: María Olivares

- 1 Los cielos proclaman la gloria de Dios, *
y la bóveda celeste pregona las obras de sus manos.
- 2 Un día emite palabra al otro día, *
y una noche a la otra noche imparte sabiduría.
- 3 Aunque no hay palabras, ni lenguaje, *
ni son oídas sus voces,
- 4 Por toda la tierra salió su sonido, *
y hasta el extremo del mundo su mensaje.
- 5 En el mar puso tabernáculo para el sol, *
y éste, como esposo que sale de su alcoba, se alegra cual paladín para correr su camino.
- 6 De un extremo de los cielos es su salida, y su curso hasta el término de ellos; *
nada hay que se esconda de su calor.
- 7 La ley del Señor es perfecta, que aviva el alma; *
el testimonio del Señor es fiel, que hace sabio al sencillo.
- 8 Los mandamientos del Señor son rectos, que alegran el corazón; *
el precepto del Señor es claro, que alumbra los ojos.
- 9 El temor del Señor es limpio, que permanece para siempre; *
los juicios del Señor son verdad, completamente justos.
- 10 Deseables son, más que el oro, más que oro fino; *
dulce más que miel, que la que destila del panal.
- 11 Tu siervo es además por ellos alumbrado, *
y al guardarlos hay grande galardón.
- 12 ¿Quién podrá entender sus propios errores? *
Líbrame de los que me son ocultos.
- 13 Preserva también a tu siervo de las soberbias, que no se enseñoreen de mí; *
entonces seré íntegro, y estaré limpio del gran pecado.
- 14 Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón delante de ti, *
oh Señor, Roca mía y Redentor mío.

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to John [2:13-22]

People **Glory be to thee, O Lord.**

The Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple he found people selling cattle, sheep, and doves, and the money changers seated at their tables. Making a whip of cords, he drove all of them out of the temple, both the sheep and the cattle. He also poured out the coins of the money changers and overturned their tables. He told those who were selling the doves, "Take these things out of here! Stop making my Father's house a marketplace!" His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me." The Jews then said to him, "What sign can you show us for doing this?" Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up." The Jews then said, "This temple has been under construction for forty-six years, and will you raise it up in three days?" But he was speaking of the temple of his body. After he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word that Jesus had spoken.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise be to thee, O Christ.**

Sermon *The Rev. Fr. Fabian Villalobos*

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

El Evangelio

Celebrante Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan [2:13-22]

Pueblo **¡Gloria a ti, oh Señor!**

Como ya se acercaba la fiesta de la Pascua de los judíos, Jesús fue a Jerusalén. Y encontró en el templo a los vendedores de novillos, ovejas y palomas, y a los que estaban sentados en los puestos donde se le cambiaba el dinero a la gente. Al verlo, Jesús tomó unas cuerdas, se hizo un látigo y los echó a todos del templo, junto con sus ovejas y sus novillos. A los que cambiaban dinero les arrojó las monedas al suelo y les volcó las mesas. A los vendedores de palomas les dijo: —¡Saquen esto de aquí! ¡No hagan un mercado de la casa de mi Padre! Entonces sus discípulos se acordaron de la Escritura que dice: «Me consumiré el cielo por tu casa.» Los judíos le preguntaron: —¿Qué prueba nos das de tu autoridad para hacer esto? Jesús les contestó: —Destruyan este templo, y en tres días volveré a levantarlo. Los judíos le dijeron: —Cuarenta y seis años se ha trabajado en la construcción de este templo, ¿y tú en tres días lo vas a levantar? Pero el templo al que Jesús se refería era su propio cuerpo. Por eso, cuando resucitó, sus discípulos se acordaron de esto que había dicho, y creyeron en la Escritura y en las palabras de Jesús.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Loor a ti, oh Cristo.**

Sermón *El Revdo. Padre Fabián Villalobos*

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People Form III
Leader: Lee Lattimore

Let us pray for our parish family.
Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Leader and People pray responsively.

Father, we pray for your holy Catholic Church:
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for, all bishops, priests, and deacons; our clergy; and the Diocesan Cycle of Prayer.
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world.
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble.
That they may be delivered from their distress.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles Fórmula III
Líder: Rosa Ponce

Oremos por nuestra familia parroquial.
Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos; nuestros clérigos; y el Ciclo de oración de la Diócesis.
Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones.

Give to (+..+) all of the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered
into joy;
**May we also come to share in your heavenly
kingdom.**

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence
The People may add their own petitions.
The Celebrant adds a concluding Collect.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always
with you.
People **And with thy spirit.**

Offertory Hymn: No. 141

Wilt Thou Forgive that Sin

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer I*

Celebrant The Lord be with you.
People **And with thy spirit.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them up unto the Lord.**
Celebrant Let us give thanks unto our Lord God.
People **It is meet and right so to do.**

It is very meet, right, and our bounden duty, that we
should at all times, and in all places, give thanks
unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting
God.

(Here a Proper Preface is sung or said.)

Therefore with Angels and Archangels and with all
the company of heaven, we laud and magnify thy
glorious Name; evermore praising thee, and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of Hosts,
Heaven and earth are full of thy glory.
Glory be to thee, O Lord Most High.
Blessed is he that cometh in the name of the
Lord. Hosanna in the highest.**

The People stand or kneel.

Otorga el descanso eterno a (+..+) todos los difuntos;
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el
gozo del Señor.
**Que también nosotros tengamos parte en tu
reino celestial.**

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades
de los demás.

Pausa
El Pueblo puede añade sus propias peticiones.
El Celebrante añade una Colecta final.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con
vosotros.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Himno de Ofertorio:

Un Mandamiento Nuevo

Gran Plegaria *Eucarística I*

Celebrante El Señor sea con vosotros.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevad vuestros corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor
Pueblo **Dárselas es digno y justo.**

Es verdaderamente digno, justo y de nuestro deber,
que en todos tiempos y en todos lugares, te demos
gracias, oh Señor, Santo Padre, Omnipotente, Eterno
Dios.

(El Prefacio Propio)

Por tanto, con Ángeles y Arcángeles, y con toda la
compañía del cielo, alabamos y magnificamos tu
glorioso Nombre, ensalzándote siempre y diciendo:

**Santo, santo, santo, Señor Dios de los Ejércitos:
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.
Gloria a ti, oh Señor Altísimo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

El pueblo se arrodilla o permanece de pie.

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

Gloria a ti, Dios omnipotente, nuestro Padre celestial, porque tú, en tu inmensa misericordia, entregaste a tu único Hijo Jesucristo para sufrir muerte en la Cruz por nuestra redención; quien hizo allí, por la oblación de sí mismo una vez ofrecida, un completo, perfecto y suficiente sacrificio, oblación y satisfacción por los pecados de todo el mundo; e instituyó, y en su santo Evangelio nos mandó continuar, una perpetua memoria de aquella su preciosa muerte y sacrificio, hasta su segunda venida.

Porque en la misma noche en que fue traicionado, tomó pan; y habiendo dado gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomad, comed, éste es mi Cuerpo que por vosotros es dado. Haced esto en memoria de mí".

Asimismo, después de la cena, tomó el cáliz; y habiendo dado gracias, lo dio a ellos, diciendo: "Bebed vosotros todos de éste; porque ésta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que es derramada por vosotros y por muchos para remisión de pecados. Haced esto, cuantas veces lo bebiereis, en memoria de mí".

Por tanto, oh Señor y Padre celestial, según la institución de tu amado Hijo nuestro Salvador Jesucristo, nosotros, tus humildes siervos, celebramos y hacemos aquí ante tu Divina Majestad, con estos tus santos dones que ahora te ofrecemos, el memorial que tu Hijo nos ha mandado hacer, recordando su bendita pasión y preciosa muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión; tributándote las más cordiales gracias por los innumerables beneficios procurados para nosotros por las mismas.

Y suplicámoste humildemente, oh Padre misericordioso, nos escuches; y, por tu poderosa bondad, te dignes bendecir y santificar, con tu Verbo y Espíritu Santo, estos tus dones y criaturas de pan y vino; para que recibéndolos, conforme a la santa institución de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, en memoria de su pasión y muerte, seamos partícipes de su muy bendito Cuerpo y Sangre.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Christ our Passover is
sacrificed for us;
People **Therefore let us keep the feast.**

Y deseamos ardientemente que tu bondad paternal acepte benignamente éste nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias; suplicándote muy humildemente nos concedas que, por los méritos y la muerte de tu Hijo Jesucristo, y mediante nuestra fe en su Sangre, nosotros, y toda tu Iglesia, obtengamos la remisión de nuestros pecados, y todos los demás beneficios de su pasión.

Y aquí, Señor, nos presentamos y hacemos ofrenda de nosotros mismos, nuestras almas y nuestros cuerpos, como un sacrificio razonable, santo y vivo para ti; rogándote humildemente, que nosotros, y todos los que participemos de esta Santa Comunión, recibamos dignamente el preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo Jesucristo, y seamos llenos de tu gracia y bendición celestial, y hechos un cuerpo con él, para que él habite en nosotros, y nosotros en él.

Y aunque, por nuestros muchos pecados, somos indignos de ofrecerte sacrificio alguno; sin embargo te suplicamos aceptes éste nuestro deber y servicio obligatorio, no pesando nuestros méritos, sino perdonando nuestras ofensas, mediante Jesucristo nuestro Señor;

Por quien, y con quien, en la unidad del Espíritu Santo, sea todo honor y gloria a ti, oh Padre omnipotente, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Y ahora, conforme nuestro Salvador Cristo nos ha enseñado, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que
nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, Tuyo es el poder,
y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha
sacrificado por nosotros.
Pueblo **¡Celebremos la fiesta!**

Celebrant

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, **have mercy upon us.**

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, **have mercy upon us.**

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, **grant us thy peace.**

The Prayer of Humble Access

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.



The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

Celebrant and People

Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

Celebrante

Oh Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, **ten misericordia de nosotros.**

Oh Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, **ten misericordia de nosotros.**

Oh Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, **danos tu paz.**

La Oración de Humildad

Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes misericordias. No somos dignos ni aun de recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el mismo Señor, siempre misericordioso por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu clemencia, que de tal modo comamos la Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre, que siempre vivamos en él, y él en nosotros. Amén.

La Comunción

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo

Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme. *

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Oración de Comunción Espiritual

Celebrante y Pueblo

Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhele en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom.

And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.

The Blessing

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore.
Amen. *2 Corinthians 13:14*

Recessional Hymn: No. 142

Lord, Who Throughout These Forty Days

Dismissal

Deacon Let us go forth in the Name of Christ.
People **Thanks be to God.**

Noble's Words

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Omnipotente y eterno Dios, te damos cordiales gracias, porque nos has nutrido, en estos santos misterios, con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo; y nos aseguras por ello tu favor y bondad para con nosotros; y que somos verdaderos miembros incorporados al Cuerpo místico de tu Hijo, que es la bendita compañía de todo el pueblo fiel; siendo también, por medio de la esperanza, herederos de tu reino eterno.

Y te suplicamos, muy humildemente, oh Padre celestial, que de tal modo nos asistas con tu gracia que continuemos en tan santa compañía, y hagamos todas las buenas obras que tú has preparado para que andemos en ellas; mediante Jesucristo nuestro Señor, a quien contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.** *2 Corintios 13:14*

Himno de Despedida:

Tomado de la Mano

Despedida

Celebrante Salgamos en Nombre de Cristo.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

**In this time of global uncertainties
due to COVID-19, we invite you
to financially support this
Church Community by generously
giving as you are blessed.
T H A N K Y O U !**

Please visit our website or mail your contributions.

No. 598 *Lord Christ, When First Thou Cam'st to Earth*

1. Lord Jesus, when first thou cam'st to earth,
Upon a cross they bound thee,
And mocked thy saving kingship then
By thorns with which they crowned thee;
And still our wrongs may weave thee now
New thorns to pierce that steady brow,
And robe of sorrow round thee.
2. O awful Love, which found no room
In life where sin denied thee,
And, doomed to death, must bring to doom
The powers which crucified thee,
Till not a stone was left on stone,
And all those nations' pride, o'er-thrown,
Went down to dust beside thee!
3. New advent of the love of Christ,
Shall we again refuse thee,
Till in the night of hate and war
We perish as we lose thee?
From old unfaith our souls release
To seek the kingdom of thy peace,
By which alone we choose thee.
4. O wounded hands of Jesus, build
In us thy new creation,
Our pride is dust, our vaunt is stilled,
We wait thy revelation:
O love that triumphs over loss,
We bring our hearts before thy cross,
To finish thy salvation.

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**En este momento de incertidumbres globales
por COVID-19, los invitamos
a apoyar financieramente esta
Comunidad de la Iglesia donando
generosamente de acuerdo
a sus bendiciones.
¡ G R A C I A S !**

Por favor visite nuestra página web o mande su cheque por correo postal.

Juntos Como Hermanos

**R./: Juntos como hermanos
Miembros de una Iglesia
Vamos caminando
Al encuentro del Señor**

Una largo caminar,
por el desierto bajo el sol,
no podemos avanzar
sin la ayuda del Señor.

Unidos al rezar,
unidos en una canción,
viviremos nuestra fe
con la ayuda del Señor.

La Iglesia en marcha esta,
a un mundo nuevo vamos ya
donde reinara el amor,
donde reinara la paz.

No. 141 *Wilt Thou Forgive that Sin*

1. Wilt thou forgive that sin, Where I begun,
which is my sin, Though it were done before?
Wilt thou forgive those sins through which I run,
And do run still, though still I do deplore?
When thou hast done, thou hast not done,
For I have more.
2. Wilt thou forgive that sin, by which I won
Others to sin, and made my sin their door?
Wilt thou forgive that sin which I did shun
A year or two, but wallowed in a score?
When thou has done, thou hast not done,
For I have more.
3. I have a sin of fear that when I've spun
My last thread, I shall perish on the shore;
Swear by thyself, that at my death,
Thy Son shall shine as he shines now,
And heretofore, And having done that,
thou hast done, I fear no more.

No. 142 *Lord, Who Throughout These Forty Days*

1. Lord, who throughout these forty days
For us didst fast and pray,
Teach us with Thee to mourn our sins,
and close by thee to stay.
2. As thou with Satan didst contend,
And didst the victory win,
O give us strength in thee to fight,
In thee to conquer sin.
3. As thou didst hunger bear and thirst,
So teach us gracious Lord,
To die to self, and chiefly live
By thy most hoy word.
4. And through these days of penitence,
And through thy Passiontide,
Yea, evermore, in life and death,
Jesus! With us abide.
5. Abide with us, that so,
This life of suffering over-past,
An Easter of unending joy
We may attain at last!

Si Alguno Me Quiere Seguir

**Un mandamiento nuevo nos da el Señor:
Que nos amemos todos como Él nos amó.**

La señal de los cristianos
Es amarse como hermanos.

Perdonemos al hermano
como Cristo ha perdonado.

El que no ama a sus hermanos
no se acerca a este banquete.

Lo que hacemos al hermano,
a Dios mismo se lo hacemos.

Alma Misionera

**Tomado de la mano con Jesús yo voy,
le sigo Como oveja que sigue al Pastor.
Tomado de la mano con Jesús
yo voy a donde él va. //**

1. Si Jesús me dice:
amigo deja todo y ven conmigo
yo mi mano pongo en la suya y voy con El. //

2. Yo te llevare amigo a un lugar conmigo.
Donde el sol y las Estrellas aun Brillan más.
Yo te llevare amigo a un lugar conmigo donde
todo es más hermoso y más feliz.

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por:

Pat Crenshaw	Cat Crandell	Frankie Rodríguez & Family
Judith Burk	Paula Craig	Abuelita María Elena
Vernall Cole	Jim Crandell	Daniel Lewis
John & Nancy Guess	Leif Schmidt	Jean
Sebastián Salgado	Kevin Castillo	Stella Sabogal
Oscar Tallez	María Oliva Delgado	Mónica

Rest in Peace of the soul of †Cruz Ruiz†, †Teresa Pérez†, †Soila Garza Gutiérrez†, †Ruth Peralta†, †Ricardo Bailón†, †Sergio Castorena†, and †Mary Biera†

All families in the Episcopal Diocese of Dallas
All infected with or affected by COVID-19 and their family.

Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal

Bishop ~ Obispo: The Right Rev. Dr. George R. Sumner

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona: The Rev. Andrea Conklin

Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino: Armando Barrios

Director of Music ~ Director de Música: Dr. Rene Schmidt

Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español: María Jarillo

Church Office Assistant ~ Asistente de la Oficina de la Iglesia: Nancy Mendoza

Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños: Guelda Gutiérrez

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardián Mayor: John Cathey **Jr. Warden ~ Guardián Minor:** Manuel González

Vestry Clerk ~ Secretaria del Vestry: María Olivares

Treasurer ~ Tesorera: Ellen Crandell

Kathy Davies

Mauricio López

Jorge Mejía

Daniel Pearson, III

Benito Pérez

Mark Rojas

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street * Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)